

# “一带一路”战略下 河北省非物质文化遗产跨文化交流传播研究

马春兰

(廊坊师范学院 外国语学院,河北 廊坊 065000)

**摘要:**跨文化交流和传播是人与人、族群与族群、国家与国家之间必不可少的活动,是推动文化不断发展和进步的重要力量。河北省非物质文化遗产资源丰富,“一带一路”战略的提出为河北省通过非物质文化遗产的跨文化传播实现与沿线欧亚各国的文化交流提供了非常好的契机,不仅可以促进河北省外资引进和经济发展,还可以进一步提高河北对外开放的程度。同时,通过传播,也可以体现非物质文化遗产的巨大价值,为自身的保护和传承奠定基础。

**关键词:**“一带一路”;河北非物质文化遗产;跨文化传播

**中图分类号:** G127      **文献标志码:** A      **文章编号:** 1674-3210(2017)01-0102-03

在人类文明的历史进程中,跨文化交流是推动文化不断发展和进步的重要力量。在全球化背景下,国家之间的文化交流日益频繁,范围日益扩大,文化输出已经成为国际文化交流的重要组成部分。习近平总书记“一带一路”战略的提出,为实施文化“走出去”,通过跨文化交流和传播,弘扬和保护我国优秀的传统文化提供了非常好的契机。“一带一路”,即“丝绸之路经济带”和“21世纪海上丝绸之路”,是党中央依据当今中国社会的基本国情和发展状况,在“新常态”下提出的国家发展战略,以实现中国经济的跨越式发展和亚洲经济的整体提升。<sup>①</sup>“一带一路”战略在平等的文化认同框架下谈合作,为中国文化走向世界提供了难得的机遇。中国历史悠久,文化底蕴深厚,具有民族特色的非物质文化遗产资源丰富,成功实现非物质文化遗产与沿线国家的跨文化传播交流,既可以对外展示民族形象,提升国家文化软实力,也可以对内引进外资,发展经济,使之成为中西国际合作的重要桥梁。

河北省是中华民族的发祥地之一,历史文化悠久,蕴含着深厚的燕赵文化,非物质文化遗产资源丰富,有以孟姜女、杨家将等为代表的民间传说和以版画、内画与剪纸等为代表的民间美术,还有以河北梆子、评剧等为代表的民间戏曲和以吴桥杂技等为代表的民间杂技,以及以打树花等为代

表的民俗活动等等。在“一带一路”战略的助力下,科学合理地开发这些非物质文化遗产,进行跨文化的传播,实现在文化领域与“丝绸之路”沿线国家的对接,跨越不同国家、不同民族界线的文化交流,对外宣传河北文化,不仅能够促进河北省外向型经济发展,同时也能够进一步提高河北对外开放的程度,促进河北文化的繁荣和社会的经济发展。

## 一、外宣翻译

在跨文化背景下,不同国家的文化交流必须依赖行之有效的翻译手段,成功的文化外宣翻译不仅可以更好地达到对外交流传播的目的,还可以尽可能地提高文化影响力对经济发展的作用。要实现河北省非物质文化遗产的跨文化传播,外宣翻译是必要的途径。“一带一路”战略的提出和实施,为河北省非物质文化遗产的跨文化传播提

**收稿日期:** 2017-01-04

**基金项目:** 2016年度河北省社会科学发展研究课题“‘一带一路’战略下河北省非物质文化遗产跨文化传播研究”(201604020103)。

**作者简介:** 马春兰(1978—),女,河北廊坊人,文学硕士,廊坊师范学院外国语学院讲师,主要研究英美文学与翻译。

<sup>①</sup>张根海、王乐:《“一带一路”战略对河北对外开放的影响》,《商业评论》2015年第12期。

供了极好的机遇。“一带一路”贯穿欧亚大陆,东边连接亚太经济圈,西边进入欧洲经济圈,沿线国家众多,很多国家对我国颇具特色的民间民俗文化有着浓厚的兴趣,如果以非物质文化遗产作为敲门石,将这些充满河北地方文化元素、极具浓郁地方特色的非物质文化遗产进行翻译和对外宣传,可以很好地对外介绍河北省的文化底蕴和人文环境,从而为其发展外向型经济奠定坚实的基础。

非物质文化遗产名称特殊,民族特色鲜明,而这恰恰也是翻译的难点所在。在跨文化交流过程中,文化差异是不容忽视的问题。在翻译过程中,如果侧重内容的阐释进行意译,无疑会失去其所承载的民族文化内涵;如果为了保持原汁原味直译,又不易为对象国不同文化背景的人们所理解和接受,不能很好地达到交流传播的目的。因此,在实施翻译的过程中要充分考虑对象国的文化习俗,采用直译与意译相结合的翻译方法。例如,河北非物质文化遗产的民间文学中有著名的牛郎织女的传说,织女下凡与人间勤劳的青年牛郎相爱,反映了我国劳动人民对美好爱情的向往和追求。在对牛郎织女的传说进行翻译时宜使用直译的翻译法,因为“一带一路”沿线的诸多国家都有对美好爱情的追求这一主题的民间传说。例如:印度的《广延天女》讲述的就是天界女子向往人间自由,和人间国王相爱的故事。河北梆子名剧《王宝钏》讲述的是王宝钏苦守寒窑 18 载,等候丈夫归来团聚的故事,这也与希腊神话中佩内洛普和奥德修斯的故事如出一辙。这些民间故事在翻译时选择直译,易于被这些国家的人民理解和接受,从而达到对外传播和交流的目的。而对于那些名称奇特,独具中国和河北民族特色的非物质文化遗产,如葛渔城重阁会、苍香玉屏袋和铁树银花等,则适宜使用直译与意译相结合的方法。在翻译时为了保持其民族特色,名称应直译,但为了跨文化传播的成功实现,可以辅之以一定的注释或解释,以易于不了解这些特色文化的对象国人们的理解。

此外,无论是组织翻译出版完整的多种语言的介绍河北非物质文化遗产的书籍,还是利用网络手段播出有关河北非物质文化遗产的宣传片和纪录片视频,翻译都是必须的。因此,利用“一带一路”发展契机,成功实现河北省非物质文化遗产跨

文化传播和交流的关键和先行力量是外宣翻译,这一点是毫无疑问的。

## 二、旅游开发

如果说外宣翻译是河北省非物质文化遗产借助“一带一路”战略“走出去”的必要途径,那么发展非物质文化遗产旅游、开发文化资源则是其“请进来”的策略之一,二者均能很好地达到跨文化传播交流的目的。河北省非物质文化遗产的渊源可追溯到上古时期,深深植根于中华民族五千年文明之中,历史底蕴深厚。可以将河北省非物质文化遗产转化为文化生产力,利用其历史文化资源价值,进行旅游资源开发。“历史文化资源是旅游产品开发的重要源泉,几乎所有的旅游文化产业产品都可以吸纳历史文化资源。”<sup>①</sup>对于大多数的“一带一路”沿线国家的人民来说,作为文化旅游重要组成部分的非物质文化遗产旅游,因其独特的民族特色,吸引力远远大于自然资源旅游。优越的地理位置为河北省非物质文化遗产的旅游产业开发提供了绝佳的条件,随着“一带一路”战略的逐步实施,会有更多外国游客慕京津冀地区文化旅游资源而来。河北省完全可以借助京津冀一体化的区位优势,大力促进非物质文化遗产的旅游开发。这样既可以增加经济收入,也可以对外介绍和宣传本省的历史和文化,达到跨文化传播的目的,进一步提高河北省对外开放的程度。

河北非物质文化遗产绚丽多姿、异彩纷呈,旅游开发潜力巨大,可以进行区域化旅游开发,如借助 2022 年冬奥会的举办,大力宣传张家口地区的非物质文化遗产,打造特色文化遗产游,像三祖文化、打树花、秧歌、灯会、莜面制作等。

建设文化主题公园也是非物质文化遗产旅游开发的另一个有效途径,清明上河园和大唐芙蓉园就是两个比较成功的历史文化主题公园。河北历史悠久,非物质文化遗产分散在各地,建设大型的历史文化主题或者民俗文化主题公园,可以将全省有代表性的非物质文化遗产集中到一起,这样有利于满足国外游客短期旅游的需求,便于其快速简便地了解河北的民俗特色和文化内涵。文化主题公园除了祭祀、秧歌、戏曲、剪纸、杂技等民

<sup>①</sup>姚伟钧:《文化资源学》,清华大学出版社,2015 年版,第 115 页。

俗技艺的展现,还可以模拟民间故事场景,重现故事内容,以便游客了解河北历史文化的厚重底蕴。

### 三、文化交流

不同的民族文化造就了世界文化的多元性,互联网技术的迅猛发展使得不同国家和民族的人们之间的交流日益频繁,而最具特色的各国民族文化之间的跨越文化差异的交流尤为突出。“文化是影响国际关系的重要因素,文化交流搞得越好,彼此的了解和认同就会增多。”<sup>①</sup>加强河北省与“一带一路”沿线国家在非物质文化遗产领域的深入交流,有助于加深双方的互认互信,不仅能够借机提升河北省的知名度和影响力,更好地实现欧亚国家的经济合作和招商引资,同时还能引进这些国家优秀的历史文化资源,取其精华,为我所用,以文化引进促进文化输出。

在文化交流中不妨让非物质文化遗产交流先行。河北省诸多的优秀非物质文化遗产,如杂技、武术、年画、剪纸、石雕、皮影等,对外国人都有很强的吸引力,可以通过在国外举办展览,参加当地的文化节等方式进行文化层面的交流。如前所述,河北非物质文化遗产中的民间文学部分更能引起很多欧亚国家人民的共鸣,如印度、伊朗、埃及、希腊等国,因为这些国家也有着丰富的民间神话和传说。通过网络、音像、广播影视和文化演出等手段,将河北省丰富的民间文学视觉化(如戏剧),或者将“一带一路”沿线国家的一些民间文学改编成河北梆子、评剧等表演形式,文化层面的这种互通有无,有利于双方在更多层面和更大范围进行交

流与合作。

非物质文化遗产的跨文化传播与交流,不仅可以通过带有文化内容标识的贸易活动,打造特色文化产业产品为河北省带来经济效益,还能满足人们的思想和精神需求,具有社会效益。一个民族的精神文化往往蕴藏着传统文化的最深的根源,保留着形成该民族文化的原生状态以及各民族特有的思维方式等。因此,文化产业应该有效地使用这些宝贵的文化资源,使其成为发展文化产业的丰富的文化宝库。<sup>②</sup>

### 结语

当今世界,文化与经济、政治相互交融,在综合国力竞争中的地位和作用越来越突出。在经济全球化的背景下,各国之间文化交往密切,相互影响加深,文化产品成为全球化经济的重要部分,文化产业的实力和竞争力成为体现综合国力的重要标志和构筑国家文化安全体系的一个重要环节。<sup>③</sup>在“一带一路”战略下,河北省可以加大本省的文化尤其是非物质文化遗产与沿线各国的跨文化传播与交流,为河北省的外向型经济发展服务,同时也能充分凸显非物质文化遗产自身的重要性,引起政府的重视,从而为自身的保护和传承获得更多的资金和政策支持,最终实现双赢的目的。

①崔婷:《全球化与当代中国跨文化交流》,山东大学出版社,2009年版,第58页。

②姚伟钧:《文化资源学》,清华大学出版社,2015年版,第29页。

③曹德明主编:《文化视角下的欧盟研究》,上海外语教育出版社,2009年版,第156页。

## Cross-Cultural Exchanges and Propagation of Hebei Intangible Cultural Heritage under the One Belt and One Road Strategy

MA Chun-lan

(School of Foreign Languages, Langfang Teachers University, Langfang Hebei 065000, China)

**Abstract:** Cross-cultural exchanges and propagation is necessary between different peoples, races and countries, and it is an important factor to promote the culture development. Hebei province has rich intangible cultural heritage. The One Belt and One Road Strategy provides a good opportunity for Hebei to realize the cross-cultural exchanges and propagation with the Euro-Asian countries along the line. It can not only enhance opening and get more benefit from the Belt and Road policy, but also display the great value of the intangible cultural heritage and lay a solid foundation for its own protection and transmission.

**Key words:** “One Belt and One Road”; intangible cultural heritage; cross-cultural exchanges and propagation